

Komentář k testům z 6. a 8.10.2014 (JAP102a, JAP102b)

Nejprve několik obecných poznámek.

- Od 13.10.2014 očekávám znalost *kany*, jak aktivní, tak pasivní. V testu z 8.10. jsem při hodnocení aktivní znalosti *hiragany* byl vůči případným chybám shovívavý. Jak jsem avizoval na středeční hodině, není-li řečeno jinak, překlad do japonštiny od vás bude očekáván v zápise japonským písmem. Testy z tohoto týdne však ilustrovaly nedostatečnou znalost transkripčních pravidel (v užití české transkripce při zápisu japonského textu latinkou) u některých z vás. Připravte se na to, že zvládnutí české transkripce (a jejího nemíchání s transkripčními systémy jinými) budu důsledně vyžadovat a po zbytek semestru to bude předmětem namátkového testování. Základní materiál k této problematice jste dostali k dispozici.
- V souvislosti s užíváním *kany* v průběžných testech užívejte pro zápis japonštiny obyčejné tužky (se vším, co tento nástroj nabízí, tj. např. řádné ostření, užívání gumy pro opravy apod.).
- Snažte se v překladech hledat ta „nejprototypičtější“ vyjádření. *Marie-san* v určitých situacích může být překládáno jako „slečna Marie“, je však mnohem pravděpodobnější situace, v níž osobním jménem (v češtině/slovenštině) odkazujeme k někomu, s kým máme důvěrnější vztah (pro formálnější vztah využíváme příjmení + „pan/paní/slečna“ apod.). Jste-li schopni identifikovat *Taró* jako jméno, seznamujte se dále se skutečností, že se nejedná o příjmení a že se jedná o jméno mužské. V testech se vyskytují primárně prototypické příklady, žádné chytáky. U takových prototypických případů byste měli být schopni rozpoznat, zda se jedná o jméno mužské či ženské, zda o příjmení či osobní jméno. To, že v japonštině je jméno doprovázeno osobnostním sufixem neznamena, že musíme pro tento osobnostní sufix nutně hledat český/slovenský ekvivalent. Mějme na paměti spíše funkci osobnostních sufixů, než jejich „význam“.
- Od příštího týdne budu očekávat aktivní znalost výraziva z dokumentu Doplňkové lexikum 1.
- Za všech okolností čtěte a ctěte zadání. Nedodržení zadání bývá cesta k negativnímu hodnocení.
- Testy mají primární funkci ověřit znalost probrané látky. Podle toho jsou také většinou navrženy (tj. neobsahují něco, co nebylo doposud probráno). Vlastní kreativitou a užíváním výrazů či konstrukcí, které nebyly doposud probrány (např. výrazy typu *kore*, *kono* apod.), si nikterak nepomáháte. Naopak. Jednak tím nedokládáte znalost probrané látky, současně pak ve výsledku utváříte (ve vztahu k zadání) nevhodný nebo nesprávný překlad. Mějte to na paměti.
- Jako od studentů filologického oboru se od vás očekává uvědomělé zacházení s jazykem. Ačkoliv se můžete domnívat, že znalost norem českého či slovenského jazyka není předmětem studia Japanistiky, tento dojem je mylný. Pravopisné či jiné chyby v překladech do češtiny (např. neschopnost správně zapsat výraz „telefonní číslo“) nevypovídají o vaší kvalifikaci pro studium filologického oboru. Věnujte tedy zvýšenou pozornost právě českému či slovenskému pravopisu (je předmětem hodnocení).

Výsledky testů:

Učo	6.10. (JAP102a)
438504	OK
437955	OK
437882	OK
427772	OK
438405	OK
330907	OK
428387	NG
413621	OK
438706	OK
438479	OK
441803	OK
415180	OK
432879	OK

Učo	8.10. (JAP102b)
438504	OK
437882	OK
427772	OK
438405	OK
330907	OK
428387	NG
413621	NG
438706	OK
438479	OK
441803	OK
415180	OK
432879	OK
441761	OK

Veškeré případné dotazy jsem připraven zodpovědět mailem, na (po) hodině nebo v čase svých konzultačních hodin.

J. Matela